

約拿書第二章譯文對照

【拿二 1】

〔和合本〕「約拿在魚腹中禱告耶和華——他的神，」

〔呂振中譯〕「（希伯來經卷作拿二 2）約拿從魚腹中禱告永恆主他的神，」

〔新譯本〕「約拿從魚腹中向耶和華他的神禱告，」

〔現代譯本〕「約拿在魚的肚子裏向上主——他的神禱告：」

〔當代譯本〕「約拿在魚腹中向主他的神禱告說：」

〔文理本〕「約拿自魚腹中、禱其神耶和華、」

〔思高譯本〕「約納從魚腹裏，祈求上主，他的天主。」

〔牧靈譯本〕「約納在魚腹中，向他的天主雅威祈禱：」

【拿二 2】

〔和合本〕「說：我遭遇患難求告耶和華，你就應允我；從陰間的深處呼求，你就俯聽我的聲音。」

〔呂振中譯〕「說：『我從急難中呼求永恆主，你就應了我；我從陰間腹中呼救，你就聽了我的聲音。』」

〔新譯本〕「說：“我從患難中求告耶和華，他就應允我；我從陰間的深處呼求，你就垂聽我的聲音。”」

〔現代譯本〕「上主啊！我在遭難的時候呼求你，你回答了我。我從陰間的深處向你求助，你垂聽了我的祈求。」

〔當代譯本〕「“我遭遇患難的時候向你呼求，你就應允我。我在陰間的深處呼求你，你也垂聽我的呼聲。”」

〔文理本〕「曰、我遭患難、籲耶和華、即蒙俞允、我自陰府之腹呼號、爾聽我聲、」

〔思高譯本〕「他說：『我在患難中，呼求上主，祂便應允了我，我從陰府的深處呼求，你便俯聽了我的呼聲。』」

〔牧靈譯本〕「“我在憂患中向雅威哭求，他就應答我。在地府深處，我呼喊求救，你聽到了我的呼叫。”」

【拿二 3】

〔和合本〕「你將我投下深淵，就是海的深處；大水環繞我，你的波浪洪濤都漫過我身。」

〔呂振中譯〕「你將我投下海中心、極深之處；大水環繞著我，你的洪濤、你的波浪、都漫過我。」

〔新譯本〕「你把我投入深海，在海洋的深處，大水環繞我；你的洪濤、你的波浪，都漫過我。」

〔現代譯本〕「你把我拋進深海裏，到了海的最深處；大水包圍着我，你的洪濤巨浪漫過我。」

〔當代譯本〕「你把我拋進深海，使茫茫大海把我吞沒，又用巨浪淹蓋了我。」

〔文理本〕「爾投我於深淵、在海之心、洪水環繞我、爾之波濤淹沒我、」

〔思高譯本〕「你將我拋入海心深處，大水包圍了我；你的波濤和巨浪漫過了我。」

〔牧靈譯本〕「是你把我拋入深海中，到了海心深處，海洋的潛流包圍著我，你的波濤和巨浪淹沒了我。」

【拿二 4】

〔和合本〕「我說：我從你眼前雖被驅逐，我仍要仰望你的聖殿。」

〔呂振中譯〕「我心裡說：我即被驅逐、離開你眼前，怎能（傳統：我仍要）再仰望你的聖殿堂呢？」

〔新譯本〕「我說：『我雖從你眼前被趕逐，我仍要仰望你的聖殿。』」

〔現代譯本〕「我想，我已經從你面前被趕走，再也看不到你的聖殿。」

〔當代譯本〕「主啊，我以為你已經撇棄了我，我以為再也不能仰望你的聖殿了！」

〔文理本〕「我曰、我自爾目前見擲、然仍瞻望爾之聖殿、」

〔思高譯本〕「我曾說：我雖從你面前被拋棄，但我仍要瞻仰你的聖殿。」

〔牧靈譯本〕「我就想：你把我拋到遠方，我將不能再仰望你的聖殿。」

【拿二 5】

〔和合本〕「諸水環繞我，幾乎淹沒我；深淵圍住我；海草纏繞我的頭。」

〔呂振中譯〕「眾水圍困著我到不能呼吸；深淵環繞著我；海草纏著我的頭」

〔新譯本〕「眾水包圍我，幾乎置我於死地；深淵環繞我；海草纏裹我的頭。」

〔現代譯本〕「大水掩蓋我，窒息我；大洋完全覆蓋著我；海草纏住我的頭。」

〔當代譯本〕「我沉溺到波濤之中，海水吞噬了我，海草纏繞著我的頭。」

〔文理本〕「大水環我、危及我魂、深淵圍我、草裹我首、」

〔思高譯本〕「大水圍困我，危及卜性命；深淵包圍我，海草纏住我的頭。」

〔牧靈譯本〕「大水已淹沒了我，我眼前漆黑一片，海草纏住我的腦袋，」

【拿二 6】

〔和合本〕「我下到山根，地的門將我永遠關住。耶和華——我的神啊，你卻將我的性命從坑中救出來。」

〔呂振中譯〕「在山根兒之處。我下到地府，其門門永遠攔隔著我；但永恆主我的神阿，你卻將我的性命從冥坑中拉上去。」

〔新譯本〕「我下沉直到山麓，大地的門門把我永遠關閉；耶和華我的神啊！你卻把我的性命從坑中拉上來。」

〔現代譯本〕「我下到群山的根基，來到門門永遠鎖著的地方。但上主——我的神啊！你從陰間的深處把我活活地救出來。」

〔當代譯本〕「我下沉到山的根基之下，大地的門已經把我永遠關住，我被拘禁在死亡之地；然而，

主我的神啊，你卻把我從死亡的深坑中拯救出來。」

〔文理本〕「我下至山基、永閉於地樑、我神耶和華歟、爾仍援我命於坑坎、」

〔思高譯本〕「我下深直到礁底，大地的門門永為我關閉。上主，天主！你卻從坑裏救出了我的性命。」

〔牧靈譯本〕「我下沉直到礁石的最底層，地府的門門在我上面關閉，我的主，雅威，是你救我出深淵。」

【拿二 7】

〔和合本〕「我心在我裡面發昏的時候，我就想念耶和華。我的禱告進入你的聖殿，達到你的面前。」

〔呂振中譯〕「我的心在我身上發昏時，我想念到永恆主；我的禱告進入你的聖殿堂，達到你面前。」

〔新譯本〕「當我心靈疲弱時，我就思念耶和華；我的禱告直達你面前，進入你的聖殿。」

〔現代譯本〕「當我感到自己的生命快溜走的時候，上主啊！我向你祈求；你在聖殿裏垂聽了我的禱告。」

〔當代譯本〕「我失去所有盼望的時候，我就再次想起了你，我懇切祈求進到你的殿中，走到你的面前。」

〔文理本〕「我心疲憊之時、則思念耶和華、我之祈禱、入爾聖殿、達於爾前、」

〔思高譯本〕「當我奄奄一息時，我記起了上主；我的祈禱達於你前，達於你的聖殿中。」

〔牧靈譯本〕「我已氣息奄奄時，記起了你雅威，我的祈禱上升到你的聖殿。」

【拿二 8】

〔和合本〕「那信奉虛無之神的人，離棄憐愛他們的主；」

〔呂振中譯〕「那些尊重虛而妄之偶像的人撇棄了他們堅貞之愛。」

〔新譯本〕「那敬奉虛妄之偶像的人，實在是離棄了憐愛他們的 神（“憐愛他們的 神”原文作“他們的恩典”）」

〔現代譯本〕「敬拜無益的偶像的人已經放棄了對你的忠信。」

〔當代譯本〕「那些信奉虛無假神的人，離棄了憐愛他們的主，」

〔文理本〕「凡務虛妄者、乃自絕慈惠、」

〔思高譯本〕「敬奉虛無偶像的人，實在是捨棄了慈愛的根源。」

〔牧靈譯本〕「凡拜無用的偶像的人，失去了你的恩寵。」

【拿二 9】

〔和合本〕「但我必用感謝的聲音獻祭與你。我所許的願，我必償還。救恩出於耶和華。」

〔呂振中譯〕「但我呢、我必用稱謝的聲音獻祭與你；我所許願的、我必償還。拯救是出於永恆主的！」

〔新譯本〕「至於我，我要帶著感謝的聲音向你獻祭；我所許的願，我必償還。救恩是屬於耶和華的。」

〔現代譯本〕「但是我要歌頌你；我要向你獻上牲祭，償還一切所許的願。拯救只有從上主而來！」

〔當代譯本〕「但我除了你以外，絕不會敬拜別的神。我對你的作為，有說不盡的感謝的話。我必定

履行自己許下的願，因為只有你才能拯救我。”」

〔文理本〕「惟我必以稱謝之言、獻祭於爾、償我所許之願、拯救乃由於耶和華也、」

〔思高譯本〕「至於我，我要在頌謝的歌聲中，向你獻祭，償還我許的誓願。救恩屬於上主！」

〔牧靈譯本〕「至於我，我要以讚歌向你作祭獻，凡我許下的誓願，我必盡力實現。

真正的救贖來自天主，雅威。”」

【拿二 10】

〔和合本〕「耶和華吩咐魚，魚就把約拿吐在旱地上。」

〔呂振中譯〕「永恆主吩咐那魚，魚就把約拿吐在旱地上。」

〔新譯本〕「於是耶和華吩咐那魚，魚就把約拿吐在陸地上。」

〔現代譯本〕「後來，上主命令那條大魚把約拿吐在沙灘上，大魚就照樣做了。」

〔當代譯本〕「後來，神就命令大魚把約拿吐到陸地上。」

〔文理本〕「耶和華命其魚、遂吐約拿於陸地、」

〔思高譯本〕「當時，上主命令那魚，那魚便將約納吐在陸地上。」

〔牧靈譯本〕「雅威命大魚把約納吐到岸上。」